พุทธอุษณีษวิชยธารณีสูตร

大佛頂尊勝陀羅尼經

พระวิศวภัทร เส็กก่วงโต่ว (釋廣度) แปลไทย

พุทธอุษณีษวิชยธารณีสูตร
大佛頂尊勝陀羅尼經

พระวิศวภัทร เส็กก่วงโต่ว (釋廣度) แปลไทย

จัดพิมพ์โดย

มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย

พุทฺธอุษฺณีษวิชยธารณีสูตฺร

พระวิศวภัทร เส็กก่วงโต่ว แปลไทย

พิมพ์ครั้งที่ 1 มีนาคม พ.ศ.2558

สงวนลิขสิทธิ์ ตาม พระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ 2537

พิมพ์แจกเป็นธรรมทาน

สงวนสิทธิ์ ห้ามคัดลอก ตัดตอนใดๆ หรือนำส่วนหนึ่งส่วนใดในหนังสือ

ไปพิมพ์จำหน่าย หากท่านใดประสงค์จะพิมพ์แจกเป็นธรรมทาน

กรุณาติดต่อที่ **มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย**

จัดพิมพ์โดย มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย

88 หมู่ 1 ตำบลหอมเกร็ด อำเภอสามพราน นครปฐม 73110

โทร. 034-393-404

พิมพ์ที่ : เอ็ม.เอส. 91 การพิมพ์

629/483 สาธุประดิษฐ์ ซอย 49

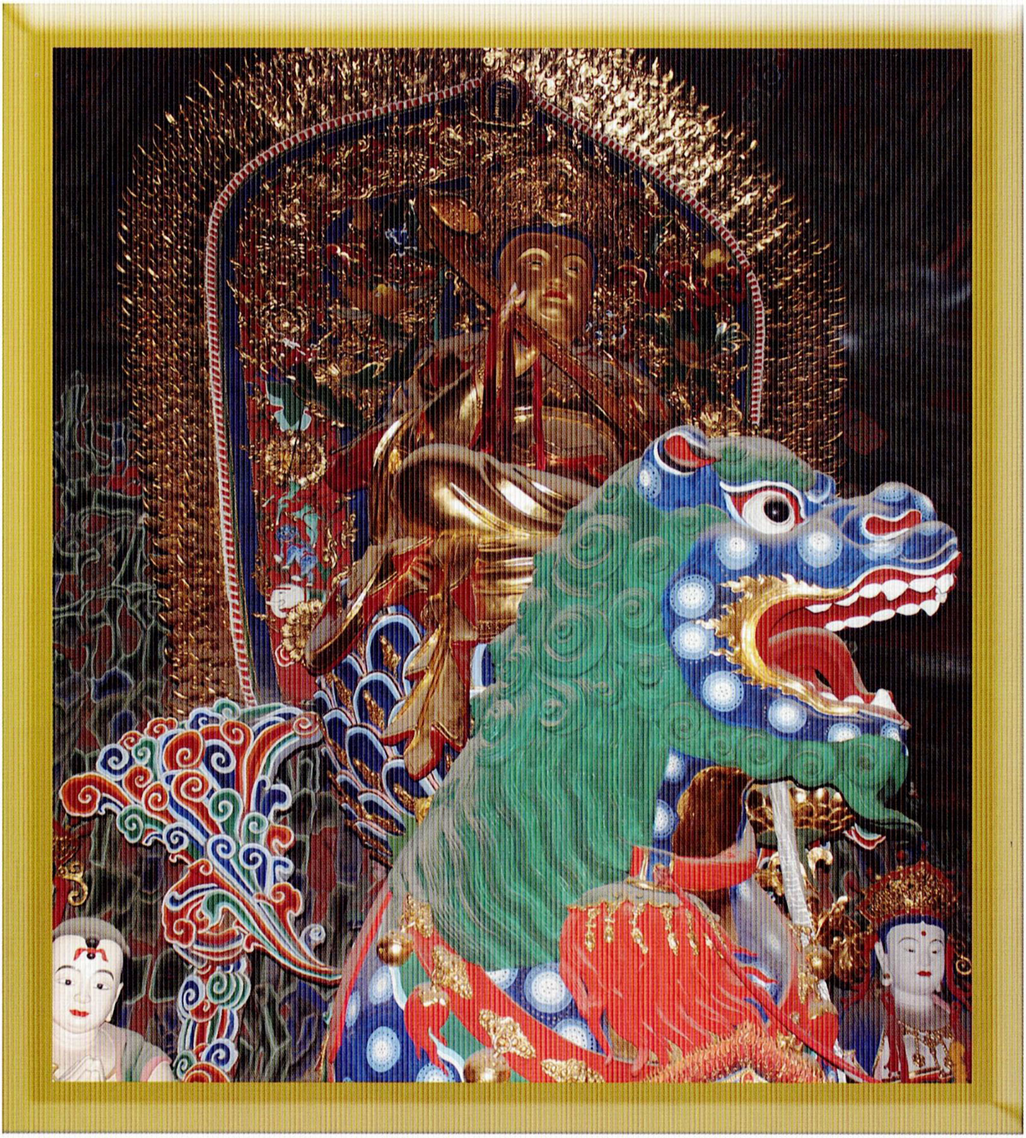
บางโพงพาง ยานนาวา กรุงเทพฯ 10120

โทร. 02-294-5337, 02-294-7253

ภาพปกหน้า : ภาพวาดพระพุทธอุษณียวิชัย ในพระราชวังย่งเหอกง ประเทศจีน
(中國雍和宮:尊勝佛母)

ภาพปกหลัง : ภาพวาดพระตรีอารยายุวัฒนะ (長壽三尊)

พระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์
ประดิษฐาน ณ มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย พุทธมณฑลสาย 6
大願地藏王菩薩 泰國佛統府三攀縣奉吉村 88號
โทร. 034 393 404



พระมัญชุศรีมหาโพธิสัตว์ (文殊師利菩薩)

ประดิษฐาน ณ วัดซูเซี้ยง (殊像寺)

มณฑลซานซี ประเทศจีน

รูปปั้นพระพุทธอุษณียวิชัย (佛頂尊勝佛母)

ประดิษฐานภายใน เจดีย์อุษณียวิชัย

วัดอุษณียวิชัย (尊勝寺) มณฑลซานซี ประเทศจีน

รูปปั้นพระพุทธปาลิตมหาเถระ（佛陀波利尊者）

ประดิษฐาน ณ วิหารบูรพาจารย์

วัดอุษณียวิชัย（尊勝寺）มณฑลซานซี ประเทศจีน

ภาพเจดีย์อุษณียวิชัย （尊勝塔）

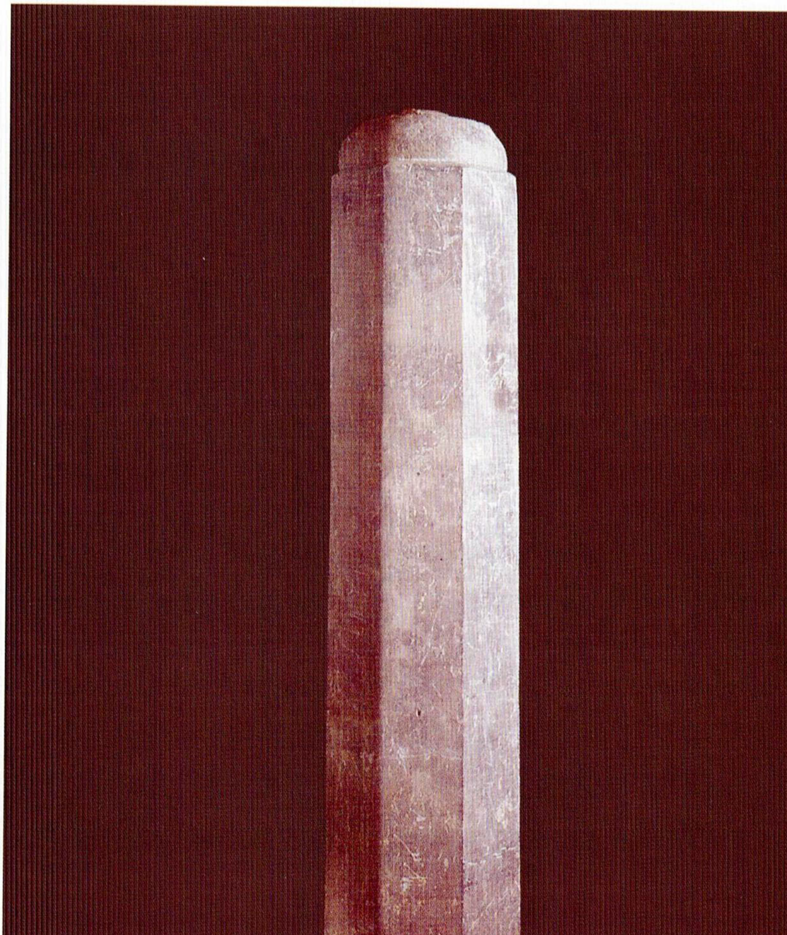
ตำแหน่งที่สร้างคือสถานที่พระพุทธปาลิตพบคนชรา

ที่เชื่อกันว่า เป็นนิรมาณกายของพระมัญชุศรีมหาโพธิสัตว์

ภาพเสาหินแกะสลัก ธารณีธวัชพุทธอุษณียวิชัย

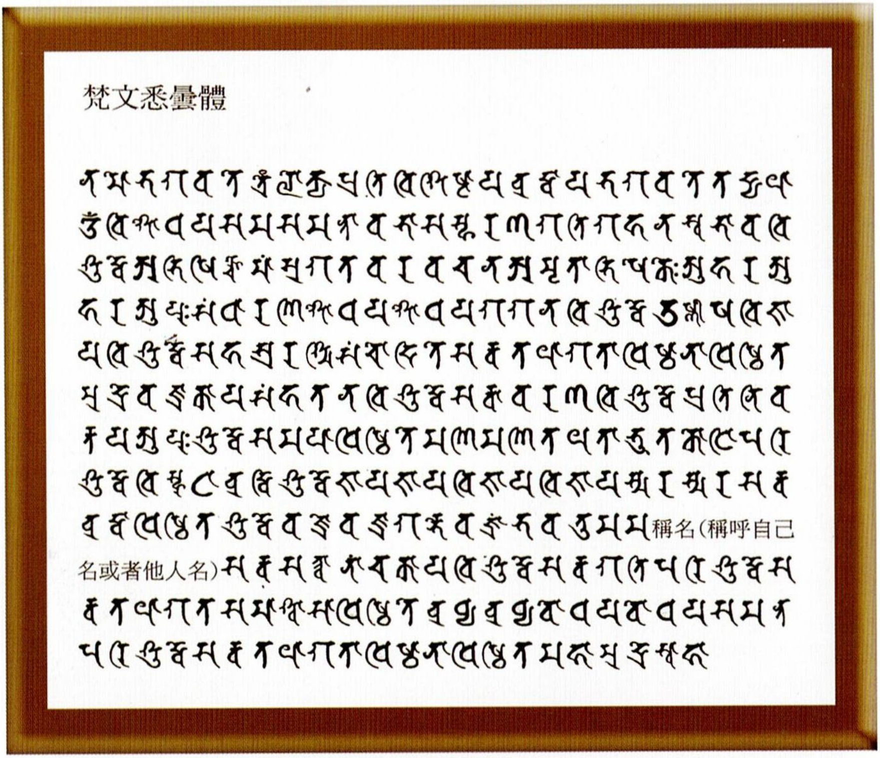
（尊勝咒幢）

สมัยราชวงศ์ถัง ปี พ.ศ. 1326



ภาพเสาหินแกะสลัก ธารณีธวัชพุทธอุษณียวิชัย
（佛頂尊勝陀羅尼經幢）

สมัย 5 ราชวงศ์ （五代） ราวปี พ.ศ. 1479-1487



อักษรสิทธัมพุทธอุษณียวิชัยธารณี

（大佛頂尊勝陀羅尼）

RIWOCHE SOCIETY
28 Heintzman Street,
Toronto, Ontario,
Canada M6P 2J6

tel. (416) 766-7964
e-mail pema@riwoche.com

RIWOCHE PADMA OD KYI PHODRANG DO KHAMS

Khenpo Sonam Tobgyal Rinpoche,
Spiritual Director

[illegible]

[illegible] PHRA VITSAWAPAT [illegible]

[illegible]

The Riwoche Society is registered as a non-profit charitable organisation in the United States and Canada.

(คำแปล)

อนุโมทนากถา

เนื่องด้วยพระอาจารย์ วิศวภัทร มณีปัทมเกตุ ผู้เป็นประธานธรรมสถาบัน “ยีชี โชคยี เชน (Yeshi Choskyi Chen institute)” หรือมูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย ได้มีศรัทธาวีริยะแปลพระสูตรคำสอนแห่งองค์พระสัมมาสัมพุทธเจ้า คือ **พุทฺธอุษฺณีษวิชยสูตฺร** และ **สรฺวตถาคตาธิษฺฐาน หฺฤทย คุหฺย ธาตุ รตฺนกรฺณฑ สูตฺร** ซึ่งพระสูตรทั้งสองนี้ มีอยู่ทั้งในภาคภาษาทิเบต และภาษาจีน โดยได้แปลพระสูตรจากภาคภาษาจีนสู่ภาษาไทย อันถือเป็นคุณูปการอย่างยิ่ง

อาตมาภาพ ขออนุโมทนายินดี และมีความซาบซึ้งอย่างยิ่ง ขอตั้งจิตตภาวนา อธิษฐานให้พระธรรมคำสั่งสอนแห่งองค์พระสัมมาสัมพุทธเจ้า จงแผ่ขยายออกไปอย่างไพศาล แม้นผู้ใดก็ตาม ที่ได้อ่านและศึกษาพระธรรมสูตรเล่มนี้ จงได้บรรลุถึงธรรมอันประเสริฐเทอญ.

ขออนุโมทนา

เคนโป โซนัม ทอปเกียล รินโปเช

เจ้าอาวาสวัดริโวเช

โตรอนโต ประเทศแคนาดา

(26 สิงหาคม 2557)

กถามุข

เนื่องในโอกาสที่ **พระมหาวัชราจารย์เคนโป โซนัม ทอปเกียล รินโปเช** เจ้าอาวาสวัดริโวเช และพระเถระทางฝ่ายวัชรยาน ได้เมตตามาประกอบพิธีสมโภช องค์พระพุทธรูปประธานที่ได้บูรณะปิดทองใหม่โดยได้จัดพิธีมหามนตราภิเษก เพื่อประสาทพรแห่งพระตรีอารยายุวัฒนะ (長壽三尊) ในวันอาทิตย์ที่ 15 มีนาคม 2558 ณ วิหารมูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย เพื่อน้อมเกล้าน้อมกระหม่อม ถวายเป็นพระราชกุศลแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ และพระบรมวงศานุวงศ์ ผู้ทรงพระคุณอันประเสริฐ

โดยก่อนหน้านี้ทาง**ริโวเชธรรมสถาน** ยังได้จัดพิธีพระพุทธอุษณียวิชัยสหัสบูชา ในวันที่ 6 ถึง 8 มีนาคม ปีเดียวกันอีกด้วย ซึ่งล้วนแต่มีความเกี่ยวข้องกับพระพุทธอุษณียวิชัยโดยตรง ข้าพเจ้าจึงมอบต้นฉบับพระสูตรเล่มนี้ภาคภาษาไทย เพื่อตีพิมพ์เผยแผ่ หวังจะยังประโยชน์แก่สรรพชีวิต ตามครูบาอาจารย์มีพระอาจารย์พุทธปาลิตเป็นต้น ที่ท่านได้เสียสละอย่างไม่หวงแหนแม้ชีวิต ได้เสี่ยงภัยอันตรายเดินทางไปอัญเชิญพระสูตรเล่มนี้ หมายจะอนุเคราะห์สัตว์โลกและไม่ปรารถนาซ่อนเร้นไว้เพื่อประโยชน์เฉพาะตน ตามประวัติที่ข้าพเจ้าจะกล่าวโดยย่อ ต่อไปนี้

บันทึกของพระจื้อจิ้ง (志静) แห่งวัดติ้งเจวี๋ย (定覺寺) ในสมัยราชวงศ์ถังของจีน กล่าวไว้ว่า พุทธอุษณียวิชัยธารณีสูตรนี้ พระพุทธปาลิต (佛陀波利) ชาวเมืองกปิศา อินเดียเหนือ ได้จาริกมาถึงพุทธคิรีอู่ไถ (五臺山) มณฑลซานซี ประเทศจีน ในปี อี้เฟิ่งที่ 1 (儀鳳元年) ตรงกับพุทธศักราชที่ 1219 ตรงกับรัชสมัยของพระเจ้าถังเกาจง (唐高宗) ด้วยการกราบเบญจางคประดิษฐ์มุ่งหน้าสู่พุทธคิรี แล้วคิดว่า "หลังจากพระพุทธปรินิพพานแล้ว บรรดาพระอริยเจ้าก็หลีกเร้น จะมีก็แต่พระมัญชุศรีมหาโพธิสัตว์ ที่สถิตปรากฏอยู่ในพุทธคิรีอู่ไถแห่งนี้ เพื่อสั่งสอนสรรพสัตว์และหมู่พระโพธิสัตว์ ข้าพเจ้ามีความมุ่งมั่นอย่างนี้ แม้จะเจอภัยอันตรายนานาประการ แต่ก็ยังไม่ได้พบพระโพธิสัตว์ได้เพียรเดินทางแสนไกลด้วยศรัทธา ผ่านสายน้ำทะเลทราย ขอปรารถนาได้พบพระองค์ผู้ทรงมหาเมตตากรุณา"

เมื่อกล่าวจบ ก็ร่ำไห้แล้วกราบไปทางพุทธคิรีอู่ไถ เมื่อเงยศีรษะขึ้น ก็ได้พบคนชราผู้หนึ่ง เดินออกมาจากภูเขา ตรงเข้ามากล่าวว่า "พระอาจารย์มีจิตเปี่ยมล้นด้วยศรัทธา มุ่งมั่นมาคารวะยังสถานที่ศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้โดยไม่เห็นแก่ความเหนื่อยยาก แต่ทว่าหมู่สัตว์ในบูรพประเทศ (หมายถึง จีน) กระทำบาปเป็นอันมาก ผู้ออกบวชก็ละเมิดพระธรรมวินัย เห็นมีเพียง **พุทธอุษณียวิชัยธารณีสูตร** ที่สามารถดับอกุศลทั้งปวงของหมู่สัตว์ ไม่ทราบว่าพระอาจารย์ ได้นำพระสูตรนี้มาด้วยหรือไม่"

พระพุทธปาลิตตอบ "อาตมาเดินทางมาเพียงนมัสการ ไม่ได้นำพระสูตรมาด้วย"

คนชราตอบ “หากท่านไม่ได้นำพระสูตรมา ก็ศูนย์ซึ่งประโยชน์ แม้นได้พบพระมัญชุศรี ก็ไม่รู้จัก พระอาจารย์พึงหวนกลับปัจฉิมประเทศ (หมายถึง อินเดีย) เพื่อนำพระสูตรนี้มาเผยแผ่ ถ่ายทอดยังบูรพประเทศ จึงจะเป็นการยังประโยชน์ให้แก่สรรพสัตว์ได้อย่างกว้างขวาง ฉุดช่วยสัตว์ในยมโลก สนองกตเวทิตาคุณแห่งพระพุทธองค์ ก็เมื่อใดที่พระอาจารย์นำพระสูตรมายังสถานที่นี้ ศิษย์จะบอกที่ประทับของพระมัญชุศรีแก่พระอาจารย์”

เมื่อพระพุทธปาลิตได้ยินอย่างนี้ ก็ยินดีปราโมทย์ยิ่งกว่าสิ่งใด หลั่งน้ำตาด้วยความปีติ ก้มศีรษะลงกราบ แต่เมื่อเงยศีรษะขึ้น ก็ไม่พบคนชราผู้นั้นแล้ว ทำให้ตกใจและยิ่งทวีความศรัทธา แล้วจึงเดินทางกลับอินเดียเพื่ออัญเชิญ พุทธอุษณียวิชัยธารณีสูตร จนเดินทางกลับมาถึงจีนเมื่อปีศักราช ยังชุน (永淳) ที่ 2 หรือปีพุทธศักราช 1226 (แต่บางตำราว่าท่านกลับมาถึงจีนเมื่อปีอี้เฟิ้งที่ 4 พุทธศักราชที่ 1222) เมื่อความทราบถึงฮ่องเต้ จึงมีรับสั่งให้นำพระสูตรนี้เก็บไว้เป็นการภายใน แล้วอาราธนาพระตรีปิฎกธราจารย์ นามว่า **พระทิวากร** (三藏法師日照) พร้อมเหล่าบัณฑิตร่วมแปลพระสูตรนี้ และพระราชทานผ้า 30 พับ แต่ด้วยการที่ทรงห้ามมิให้ประกาศพระสูตรนี้ไปสู่ภายนอก พระพุทธปาลิตจึงร่ำไห้พลางทูลว่า “อาตมาเสี่ยงชีวิตนำพระสูตรนี้มาจากระยะทางแสนไกล หวังเพื่อจะอนุเคราะห์สรรพชีวิต ไม่ได้หวังลาภหรือยศใดๆ ทั้งปรารถนาให้พระสูตรนี้ขจรไปเพื่อสรรพสัตว์ได้รับประโยชน์ร่วมกัน องค์มหาบพิตรทรงมีพระประสงค์ให้มอบพระสูตรฉบับแปลนี้ไว้เป็นการเฉพาะ อาตมาจึงขอ

พระราชทานต้นฉบับภาษาสันสกฤตกลับคืน เมื่อได้ต้นฉบับคืนแล้วจะนำไปที่วัดซีหมิง (西明寺) เพื่อพบพระซุ้นเจิน (順貞) ผู้เชี่ยวชาญการอรรถาธิบายศัพท์สันสกฤต แล้วร่วมกันแปลพระสูตรนี้” ฮ่องเต้จึงพระราชทานตามนั้น พระพุทธปาลิตและพระซุ้นเจิน พร้อมด้วยหมู่เถระจึงร่วมกันแปลจนแล้วเสร็จ จากนั้นพระพุทธปาลิตได้นำต้นฉบับพุทธอุษณียวิชัยธารณีสูตร ภาษาสันสกฤตมุ่งสู่พุทธคีรีอู่ไถ และไม่ออกจากภูเขาอีกเลย

เวลานั้น (สมัยถัง) มีพระสูตรแปลอยู่ 2 สำนวน คือ ฉบับที่ถวายฮ่องเต้ และฉบับแปลใหม่ที่ปรากฏขึ้นในโลก ฉบับเหล่านั้น มีอยู่บางคำที่ต่างกัน แต่ก็ถือว่าน้อยมาก ในปีชุยก่ง (垂拱) ที่ 3 อาตมาพระจื้อจิ้ง เจ้าอารามจิ้งเจวี่ย เหตุที่ได้พำนักอยู่ที่ อารามกั๋วตง (神都魏國東寺) จึงทำให้ได้อยู่ใกล้ชิดพระตรีปิฎกธราจารย์ทิวากร เมื่อสอบถามจึงได้ความตามเบื้องต้นนั้น และได้ขอเมตตาพระทิวากรถ่ายทอดธารณีนี้ พระทิวากรจึงสาธยายเป็นสำเนียงสันสกฤต ผ่านไป 14 วัน จึงจำทรงไว้ได้ทุกประโยค ไม่ผิดพลาดแม้แต่หนึ่งเดียว และยังได้เอาต้นฉบับเดิมภาษาสันสกฤตไว้เทียบเคียงอีกด้วย บรรดาการถอดเสียงที่ผิดเพี้ยนก็ได้แก้ไขถูกต้องแล้วทั้งสิ้น อีกตัวธารณีก็มิต้องแก้ไขอีก เพราะถูกต้องแล้ว...(จบข้อความบันทึกที่ยกมา) และยังมีสำนวนแปลของท่านอื่นๆ อีก 7 สำนวน (ดูตารางพระสูตรท้ายเล่ม) แต่ทว่าพระสูตรฉบับของพระพุทธปาลิต ที่นำมาแปลเล่มนี้เป็นที่แพร่หลายที่สุด และยังมีพุทธอุษณียวิชัยธารณีฉบับที่มีอยู่ในทิเบตซึ่งไม่เหมือนในหนังสือเล่มนี้ ที่ยังไม่ได้กล่าวถึงอีกด้วย

จาก 尊勝陀羅尼流布緣起 ในสมัยราชวงศ์ถังปีที่ 11 (ปี พ.ศ.1319) ของกษัตริย์ถังได้จง (唐代宗) จารึกว่า ทรงมีพระบรมราชโองการให้เหล่าภิกษุณีใต้หล้าจักต้องสาธยายธารณีนี้ 21 จบทุกวัน เมื่อครบกำหนดทุกปีในวันที่ 1 เดือน 1 ตามจันทรคติต้องยื่นถวายรายงาน

ธารณีนี้ถือเป็น ตรีมหาธารณี คือธารณีที่ยิ่งใหญ่ 3 บท มี 1.มหากรุณาธารณี (大悲陀羅尼) 2. มหา วิชย พุทธอุษฺณีษธารณี (大佛頂尊勝陀羅尼) และ 3. ศานฺติก ศรีเย ธารณี (消災吉祥神咒) ที่พุทธศาสนิกชนต้องสาธยายเป็นบททำวัตร

ในพิธีโยคะตันตระ มุขชวาลเปรตพลี (瑜伽焰口) กล่าวว่า เมื่อปางบรรพพระเถระ (พระพุทธปาลิต) ได้มายังบูรพประเทศ (จีน) โดยได้รับการชี้แนะจากพระมัญชุศรี บูรพประเทศหากไร้ซึ่งวิชยธารณีแล้วไซร้ วิญญาณอนาถาก็ยากหลุดพ้น「昔日(西域)尊者往東來，卻被文殊化引開，東土若無尊勝咒，孤魂難以脫塵埃。」

อาจารย์เสถียร โพธินันทะ กล่าวว่า "อุณหิสวิชัยสูตร" สูตรนี้เลือนแปรมาจาก "อุษณีวิชัยธารณี" ในภาษาสันสกฤตของมนตรยานอย่างไม่ต้องสงสัย แต่ตัวคาถากลับแต่งเป็นบาลีและไม่มีเค้าเหมือนฝ่ายสันสกฤตเลย เข้าใจว่าจะเป็นด้วยท่านผู้แต่งคงไม่ได้ฉบับสันสกฤตมาเป็นแบบเป็นราก แต่คงได้ทราบความขลังความศักดิ์สิทธิ์ของอุษณีย์วิชัยธารณีมาเป็นอย่างดี จึงได้คิดแต่งเป็นสูตรในบาลีขึ้นที่จะแต่งในลังกาหรือในเมืองไทยนี้เอง ... (จาก...หนังสือกระแสมนตรยานในนิกายเถรวาท)

ข้าพเจ้ากราบขอบพระคุณพระวัชราจารย์ เคนโป โซนัม ทอปเกียล รินโปเช เจ้าอาวาสวัดริโวเช พระมหาเถระผู้ทรงคุณและทรงไว้ซึ่งรัตนคัมภีร์ทั้งปวง ที่เมตตาตั้งชื่อของมูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย เป็นภาษาทิเบตว่า "ยีชี โชคยี เชน (Yeshi Choskyi Chen institute)" และได้รจนาคำนำของหนังสือเล่มนี้ ถือเป็นมงคลอย่างยิ่ง

หากมีข้อผิดพลาดประการใด ขอท่านผู้รู้โปรดให้คำชี้แนะเพื่อจะแก้ไขให้ถูกต้องต่อไป จะเป็นกุศลอย่างยิ่ง.

พระวิศวภัทร เส็กก่วงโต่ว (釋廣度)

大佛頂尊勝陀羅尼經

พุทฺธอุษฺณีษวิชยธารณีสูตฺร

罽賓國沙門佛陀波利奉詔譯

พระตรีปิฎกพุทธปาลิตะ ชาวเมืองโขตาน (กปิศา)

แปลจากภาษาสันสกฤตสู่ภาษาจีนในสมัยราชวงศ์ถัง ของจีน

พระวิศวภัทร เส็กก่วงโต่ว （釋廣度）

แปลจากภาษาจีนสู่ภาษาไทย เมื่อ วันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๖

ณ พุทธจักษุวิชชาลัยกษิติครรภ์โพธิมณฑล

（佛眼禪林弘法基金會：地藏道場）

....

如是我聞，一時薄伽梵在室羅筏，住誓多林給孤獨園，與大苾芻眾千二百五十人俱，又與諸大菩薩僧萬二千人俱。爾時三十三天於善法堂會，有一天子名曰善住，與諸大天遊於園觀，又與大天受勝尊貴，與諸天女前後圍繞，歡喜遊戲，種種音樂，共相娛樂，受諸快樂。

ข้าพเจ้าได้สดับมาดังนี้ สมัยหนึ่งสมเด็จพระภควันต์ ประทับ ณ นครสาวัตถี ในเชตวนาราม แห่งท่านอนาถบิณฑิกะ พร้อมหมู่มหาภิกษุจำนวน ๑,๒๕๐ รูป บรรดาสงฆ์ผู้เป็นมหาโพธิสัตว์จำนวน ๑๒,๐๐๐ รูป

สมัยนั้น ในสุธรรมสภา บนดาวดึงส์เทวโลก มีเทพบุตรองค์หนึ่งนาม **สุปฺรติษฺฐิตะ** พร้อมบรรดาอติเทพผู้เป็นใหญ่ ได้ท่องเที่ยวทรรศนาอยู่ซึ่งทิพยอุทยาน ยังมีอติเทพผู้มีศักดิ์ใหญ่กับทั้งบรรดาเทวกัญญาแวดล้อมอยู่ ตลอดเบื้องหน้าและเบื้องหลัง อันท่องเที่ยว

อยู่ด้วยความรื่นรมย์โสมนัส บรรดาเครื่องดนตรีสังคีตนานาล้วนบรรเลงขึ้น ได้เสวยอยู่ซึ่งสุขบันเทิงนานาประการ

爾時善住天子，即於夜分聞有聲言：[善住天子卻後七日，命將欲盡，命終之後生贍部洲，受七返畜生身，即受地獄苦。從地獄出，希得人身，生於貧賤，處於母胎即無兩目。]

爾時善住天子聞此聲已，即大驚怖，身毛皆豎，愁憂不樂，速疾往旨天帝釋所，悲啼號哭，惶怖無計。頂禮帝釋二足尊已，白帝釋言：[聽我所說，我與諸天女共相圍繞，受諸快樂，聞有聲言：[善住天子卻後七日，命將欲盡，命終之後，生贍部洲，七返受畜生身。受七身已，即墮諸地獄，從地獄出，希得人身，生貧賤家而無兩目。]天帝!云何令我得免斯苦?]

ครั้งนั้น สุปรติษฐิตเทวบุตร ในเพลาแห่งราตรี ได้ยินเสียงว่า “ดูกร สุปรติษฐิตเทวบุตร จากนี้ไปอีก ๗ วันเธอจะหมดอายุขัย ก็แลเมื่อจุติแล้ว จะเกิดยังชมพูทวีป เป็นเดรัจฉาน ๗ ครั้ง แล้วรับทุกขเวทนาในนรก เมื่อออกจากนรก จะเกิดเป็นมนุษย์ในตระกูลยากจนต่ำต้อย จะไร้ซึ่งดวงตาทั้งสองข้างตั้งแต่อยู่ในครรภ์มารดา”

บัดนั้น สุปรติษฐิตเทวบุตร เมื่อได้สดับเสียงนี้แล้ว ก็บังเกิดความตระหนกหวาดหวั่นยิ่งนัก จนโลมาทั้งสรรพางค์ล้วนตั้งชัน เกิดปริวิตกเศร้าหมอง ไม่อาจเป็นสุขอยู่ได้ จึงรีบไปเข้าเฝ้ามูลบาทแห่งสักกเทวราช แล้วร้องไห้คร่ำครวญอย่างน่าเวทนา ด้วยหวาดกลัว ไร้ซึ่งหนทาง ได้น้อมศีรษะซบยังยุคลบาทแห่งสักกเทวราช แล้วกราบทูลเทวราชว่า “โปรดสดับฟังข้าพระบาทเถิด ขณะที่ข้าพระองค์ กำลังแวดล้อมอยู่ด้วยบรรดานางเทวกัญญา กำลังเสวยสุขโสมนัสนานาประการอยู่ ได้ยินเสียงกล่าวว่า

ดูกรสุปรติษฐิตเทวบุตรจากนี้ไปอีก ๗ วัน เธอจะหมดอายุขัยก็แลเมื่อจุติแล้ว จะเกิดยังชมพูทวีปเป็นเดรัจฉาน ๗ ครั้ง แล้วรับทุกขเวทนาในนรก เมื่อออกจากนรก จะเกิดเป็นมนุษย์ในตระกูลยากจนต่ำต้อย จะไร้ซึ่งดวงตาทั้งสองข้าง ตั้งแต่อยู่ในครรภ์มารดา ข้าแต่เทวราช ข้าพระองค์จักรอดพ้นจากทุกข์นั้นได้อย่างไรหนอ พระเจ้าข้า”

爾時帝釋聞善住天子語已，甚大驚愕，即自思惟，此善住天子，受何七返惡道之身？ 爾時帝釋須臾靜住，人定諦觀，即見善住當受七返惡道之身，所謂豬、狗、野干、獼猴、蟒蛇，鳥、鷲等身，食諸穢惡不淨之物。爾時帝釋觀見善住天子，當墮七返惡道之身，極助苦惱，痛割於心，諦思無計，何所歸依，唯有如來應正等覺，令其善住得免斯苦。

เมื่อนั้น เทวราช ครั้นสดับสุปรติษฐิตเทวบุตรแล้ว ก็บังเกิดความตระหนกหวั่นเกรงเป็นยิ่งนัก มีมนสิการว่า อันสุปรติษฐิตเทวบุตรนี้ ต้องเสวยชาติในอบายมรรคถึง ๗ ครั้ง ได้อย่างไรหนอ

ครั้งนั้น เทวราชจึงสงบนิ่งชั่วขณะ แล้วเจริญสมาธิพิจารณาเห็นตามจริง พบว่าสุปรติษฐิตเทวบุตร ต้องไปเกิดในอบายมรรคถึง ๗ ครั้ง อันมี สุกร สุนัข สุนัขจิ้งจอก (ศฤคาล) วานร อสรพิษ อีกา นกแร้ง บริโภคแต่บรรดาปฏิกูลอาจมที่น่ารังเกียจ ไม่สะอาดทั้งปวง

ครั้งนั้น เทวราชทรงพิจารณาว่า สุปรติษฐิตเทวบุตรจะต้องเกิดในอบายมรรค ๗ ครั้ง ได้รับทุกขเวทนาเป็นที่สุดอย่างนี้ ก็ให้เจ็บปวดรวดร้าวพระทัย มีเทวดำริไม่เห็นวิธีการใดๆ ว่าจะพึ่งพิงผู้ใดได้ เว้นแต่พระตถาคตผู้ตรัสรู้ชอบ ที่จะยังให้สุปรติษฐิตได้รอดพ้นจากทุกข์นั้น

爾時帝釋，即於此日初夜分時，以種種花鬘、塗香、末香，以妙天衣莊嚴執持，往旨誓多林園。於世尊所，到已頂禮佛足，右繞七匝，即於佛前廣大供養，佛前胡跪而白佛言：[世尊!善住天子云何當受七返畜生惡道之身?]具如上說。

สมัยนั้น เทวราช ในยามแรกแห่งราตรีของวันนั้น ทรงถือเอาเครื่องวิเลปนะ สุคันธชาติ แลผงหอมนานัปการ กับทิพยาภรณ์อลังการ มาเข้าเฝ้าพระผู้มีพระภาคยังเชตวนาราม เมื่อถึงแล้วได้น้อมเศียรยังพระพุทธบาทยุคล กระทำทักษิณาวรรต ๗ รอบแล้วหยุดอยู่เฉพาะเบื้องพระพุทธพักตร์ เพื่อถวายสักการะอย่างยิ่งใหญ่ แล้วคุกเข่าลงเบื้องหน้า พร้อมกราบทูลพระพุทธกรุณาว่า

"ข้าแต่พระผู้มีพระภาค อันสุปรติษฐิตเทวบุตร จะต้องไปเกิดในเดรัจฉาน อบายภูมิถึง ๗ ครั้ง ดังที่กล่าวแล้วด้วยประการอย่างไรพระพุทธเจ้าข้า"

爾時如來頂上放種種光，遍滿十方一切世界已，其光還來繞佛三匝，從佛口入。佛便微笑告帝釋言：[天帝!有陀羅尼名為〈如來佛頂尊勝〉，能淨一切惡道，能淨除一切生死苦惱，又能淨除諸地獄、閻羅王界、畜生之苦，又破一切地獄能迴向善道。

ครานั้น พระศิรอุษณีษะ (ส่วนบนสุดของพระเศียร) แห่งพระตถาคตเจ้า ได้เปล่งรัศมีนานาประการ ส่องแสงประภาส สว่างไปยังโลกธาตุทั้งปวงในทศทิศ ครั้นแล้ว พระรัศมีนั้นก็หวนกลับมาเวียนรอบพระพุทธองค์สามคำรบ แล้วเข้าสู่พระโอษฐ์แห่งพระพุทธองค์พระพุทธโลกนาถก็ทรงแย้มสรวล แล้วตรัสกับท้าวสักกะว่า

"ดูก่อน เทวราช มีธารณีชื่อว่า **ตถาคตพุทฺธอุษฺณีษวิชย** อันสามารถชำระอบายมรรคทั้งปวง สามารถชำระทุกข์เศร้าหมองแห่งสังสารวัฏทั้งปวง อีกสามารถชำระทุกข์แห่งนรก ยมราชาโลก เดรัจฉาน ให้บริสุทธิ์ อีกทั้งจะทำลายนรกทั้งปวง สามารถปริณามสู่กุศลมรรค

天帝！此〈佛頂尊勝陀羅尼〉，若有人聞，一經於耳，先世所造一切地獄惡業，悉皆消滅，常得清淨之身，隨所生處，憶持不忘。從一佛剎至一佛剎，從一天界至一天界，遍歷三十三天，所生之處，憶持不忘。

天帝！若人命欲將終，須臾憶念此陀羅尼，還得增壽，得身口意淨，身無苦痛，隨其福利，隨處安穩，一切如來之所觀視，一切天神恒常侍衛，為人所敬，惡障消滅，一切菩薩同心覆護。

ดูก่อน เทวราช อันพุทธอุษณีษวิชยธารณีนี้ หากมีบุคคลได้สดับผ่านโสตหนึ่งครั้ง บรรดาอกุศลกรรมแห่งนรกทั้งปวง ที่ได้กระทำแล้วในบุรพชาติล้วนจะดับสูญไป จะบรรลุถึงกายที่บริสุทธิ์ ทุกสถานที่ถือกำเนิด จะตามระลึกจดจำได้ไม่ลืมเลือน จากพุทธเกษตรแห่งหนึ่ง ไปยังพุทธเกษตรอีกแห่งหนึ่ง จากเทวภูมิแห่งหนึ่ง ไปยังเทวภูมิอีกแห่งหนึ่ง ตลอดทั่วตรัยตรึงษ์เทวโลกอันเป็นสถานที่กำเนิด ก็จะตามระลึกจดจำได้ไม่ลืม

ดูก่อน เทวราช หากบุคคลที่จวนสิ้นชีพ ได้ระลึกถึงธารณีนี้เพียงชั่วขณะ ก็จะได้มีอายุขัยยืดยาวออกไป ได้บรรลุถึงความบริสุทธิ์แห่งกาย วาจา ใจ ร่างกายปราศจากทุกข์ แล้วได้เสวยกุศลคุณ (แห่งธารณี) นั้น ย่อมได้รับความผาสุกอยู่ทุกสถาน บรรดาพระตถาคตเจ้าจะตามทรรศนาสอดส่อง เหล่าเทพจะให้การอารักขาอยู่เป็นนิจ เป็นที่

เคารพในหมู่พหูชน อกุศลวิบากมลายสิ้น หมู่พระโพธิสัตว์ทั้งหลาย ก็ล้วนมีจิตเดียวกัน จะปกป้องคุ้มครอง อย่างนี้

天帝!若人能須臾讀誦此陀羅尼者，此人所有一切地獄、畜生、閻羅王界、餓鬼之苦，破壞消滅，無有遺餘。諸佛剎土及諸天宮，一切菩薩所住之門，無有障礙，隨意趣入。]

爾時帝釋白佛言：[世尊!唯願如來，為眾生說增益壽命之法。]

ดูก่อน เทวราช หากบุคคลผู้ซึ่งสามารถอ่านท่องสาธยายธารณีนี้เพียงชั่วขณะ ความทุกข์ทั้งปวงของนรก เดรัจฉาน ยมราชาโลก เปรต ของบุคคลนั้น จะมลายสิ้นไปจนไม่มีส่วนเหลือ มุขทวารแห่งพุทธเกษตรโลกธาตุทั้งปวง บรรดาเทวพิมาน และสถานที่ซึ่งพระโพธิสัตว์ทั้งหลายพำนักอยู่ ก็จะปราศจากอุปสรรคกีดกั้น อันจะเข้าไปสู่ได้ตามมโนปรารถนา”

เมื่อนั้น ท้าวสักกเทวราช กราบทูลพระพุทธองค์ว่า “ข้าแต่พระผู้มีพระภาค ขอพระตถาคตโปรดแสดงธรรมที่จะยังให้มีอายุขัยยืดยาวแก่หมู่สัตว์ทั้งปวงด้วยเถิด พระพุทธเจ้าข้า”

爾時世尊，知帝釋意，心之所念，樂聞佛說是陀羅尼法，即說咒曰：

曩謨(一)婆[言*我][口*縛]帝(二)怛喇(二合)路枳也(三二合)缽囉底(四)尾始瑟吒(二合)野(五)沒馱野(六)婆[言*我]縛帝(七)怛[仁-二+爾]也(二合)他(八)唵(九)尾戍馱野(十)娑麼娑麼三滿哆(十一)[口*縛]婆娑(十二)娑頗(二合)囉拏(十三)[薛/木]帝[言*我]賀曩(十四)娑[口*縛](二合)婆[口*縛]尾[禾*(尤-九+木)]弟(十五)阿鼻三滿哆(十一)[口*縛]婆娑(十二)娑頗(二合)囉拏(十三)[薛/木]帝[言*我]賀曩(十四)娑[口*縛](二合)婆[口*縛]尾[禾*(尤-九+木)]弟(十五)阿鼻詵左睹[牟*含](十六)素[薛/木]哆(十七)[口*縛]囉[口*縛]左曩(十八)阿蜜[口*栗](二合)哆(十九)鼻[目*麗]罽(二十)摩賀曼怛囉(二合)播乃(二十一)阿賀囉阿賀囉(二十二)阿庾散馱囉抳(二十三)戍馱野戍馱野

(二十四)[言*我][言*我]曩尾[禾*(尤-九+木)]弟(二十五)鄔瑟膩灑(二十六)尾惹野尾[禾*(尤-九+木)]弟(二十七)娑賀娑囉(二十八二合)囉濕銘(二十九二合)散[口*祖][仁二+爾]帝(三十)薩[口*縛]怛他[薛/木]哆(三十一)[口*縛]路迦[寧*頁](三十二)殺播(引)囉弭哆(三十三)跛哩布囉抳(三十四)薩[口*縛]怛他(引)[薛/木]哆(三十五)紇哩(二合)娜野(三十六)地瑟[女*宅](二合)曩(三十七)地瑟恥(二合)跢(三十八)摩賀母捺哩(三十九二合)[口*縛]日囉(二合)迦野(四十)僧賀跢曩尾[禾*(尤-九+木)]弟(四十一)薩[口*縛][口*縛]囉拏(四十二)跛野訥[薛/木]帝(四十三)跛哩尾[禾*(尤-九+木)]弟(四十四)鉢囉(二合)底(四十五)[寧*頁][革*(廾/(冂@人)/戊)]跢野(四十六)阿欲[禾*(尤-九+木)]弟(四十七)三摩野(四十八)地瑟恥(二合)帝(四十九)麼柅麼柅(五十)摩賀麼柅(五十一)怛闥哆(五十二)部跢句致(五十三)跛哩[禾*(尤-九+木)]弟(五十四)尾窣普(二合)吒(五十五)沒地[禾*(尤-九+木)]弟(五十六)惹野惹野(五十七)尾惹野尾惹野(五十八)娑麼囉(五十九)薩[口*縛]沒馱(六十)地瑟恥(二合)哆[禾*(尤-九+木)]弟(六十一)[口*縛]日哩(二合)[口*縛]日囉(二合)[薛/木]陛(六十二)[口*縛]日[口*覽](六十三二合)婆[口*縛]睹麼麼(六十四稱名)舍哩[口*覽](六十五)薩[口*縛]薩怛[口*縛](六十六二合)難(上)左迦野(六十七)尾[禾*(尤九+木)]弟(六十八)薩[口*縛][言*我]帝(六十九)跛哩[禾*(尤九+木)]弟(七十)薩[口*縛]怛他[薛/木]哆(七十一)三麼濕[口*縛](二合)娑演睹(七十二)薩[口*縛]怛他[薛/木]哆(七十三)三麼濕[口*縛](二合)娑(七十四)地瑟恥(二合)帝(七十五)沒地野沒地野(七十六)尾沒地野(七十七)冒馱野冒馱野(七十八)尾冒馱野尾冒馱野(七十九)三滿哆(八十)跛哩[禾*(尤-九+木)]弟(八十一)薩[口*縛]怛他[薛/木]哆(八十二)紇哩(二合)娜野(八十三)地瑟[女*宅](二合)曩(八十四)地瑟恥(二合)哆(八十五)摩賀母捺[口*(隸-木+士)](二合)娑[口*縛](二合)賀地瑟[女*宅](二合)曩(八十四)地瑟恥(二合)哆(八十五)摩賀母捺[口*(隸-木+士)](二合)娑[口*縛](二合)賀

ครั้งนั้น พระผู้มีพระภาค ทรงทราบถึงมนสิการแห่งจิตของท้าวสักกะที่ยินดีจะได้สดับพระพุทธสาสนีรับสั่งถึงธารณีนี้ จึงตรัสมนต์ว่า...

"นโม ภควเต ไตรโลกฺย ปรฺติวิศิษฺฏาย พุทฺธาย ภควเต ตทฺยถา โอม วิศุทฺธย วิศุทฺธย อสม สม สมนฺตวภาส สฺผรณ คติ คหน สฺวภาว วิศุทฺเธ อภิษิญฺจตุ มามฺ สุคต วร วจน อมฺฤต อภิเษไก มหา มนฺตฺร ปไท อาหร อาหร อายุ: สํ ธารณิ โศธย โศธย คคน วิศุทฺเธ อุษฺณีษ วิชย วิศุทฺเธ สหสฺร รศฺมิ สํ โจทิเต สรฺว ตถาคต

อวโลกนิ ษฏ ปารมิตา ปริปูรณิ สรฺว ตถาคต มติ ทศ ภูมิ ปรติ ษฐิเต สรฺว ตถาคต หฤทย อธิษฐานา ธิษฐิต มหา มุทฺเร วชฺร กาย สํ หตน วิศุทฺเธ สรฺวาวรณ อปาย ทุรฺคติ ปริ วิศุทฺเธ ปฺรติ นิวรฺตย อายุ: ศุทฺเธ สมย อธิษฺ ฐิเต มณิ มณิ มหา มณิ ตถตา ภูต โกฏิ ปริศุทฺเธ วิสฺผุฏ พุทฺธิ ศุทฺเธ ชย ชย วิชย วิชย สฺมร สฺมร สรฺว พุทฺธ อธิษฺ ฐิต ศุทฺเธ วชฺริ วชฺร ครฺเภ วชฺรมฺ ภาวตุ มม ศรีรํ สรฺว สตฺตฺวานามฺ จ กาย ปริ วิศุทฺเธ สรฺว คติ ปริศุทฺเธ สรฺว ตถาคต สิญฺจ เม สมาศฺวาส ยนฺตุ สรฺว ตถาคต สมาศฺวาส อธิษฺฐิเต พุทฺธย พุทฺธย วิพุทฺธย วิพุทฺธย โพธย โพธย วิโพธย วิโพธย สมนฺต ปริศุทฺเธ สรฺว ตถาคต หฤทย อธิษ ฐานา ธิษฐิต มหา มุทฺเร สฺวาหา”

佛告帝釋言：[此咒名〈淨除一切惡道佛頂尊勝陀羅尼〉，能除一切罪業等障，能破一切穢惡道苦。

天帝！此大陀羅尼，八十八伽沙俱胝百千諸佛同共宣說，隨喜受持，大日如來智印印之。為破一切眾生穢惡道苦故。為一切地獄、畜生、閻羅王界眾生得解脫故。臨急苦難，墮生死海中眾生得解脫故。短命薄福，無救護眾生，樂造雜染惡業眾生得饒益故。又此陀羅尼於贍部洲住持力故，能令地獄惡道眾生，種種流轉生死，薄福眾生，不信善惡業，失正道眾生等得解脫義故。]

พระพุทธองค์ รับสั่งกับท้าวสักกะว่า “มนตร์นี้มีชื่อว่า **สรฺว ทุรฺคติ ปริโศธน อุษฺณีษวิชย ธารณี** สามารถกำจัดบาปวิบากทั้งปวง สามารถทำลายทุกข์สกปรกทั้งปวงของทุรคติอบายมรรค

ดูก่อน เทวราช ก็มหาธารณีนี้ พระพุทธเจ้าทั้งหลายจำนวนเท่าเม็ดทรายในคงคา ๘๘ แสนโกฏิสายรวมกัน ล้วนได้ตรัสแสดงแล้วเหมือนกัน ล้วนอนุโมทนาและจำทรงไว้ อันเป็นชญานมุทรา (ที่ประทับสถิตย์ของความรู้แจ้ง) แห่งพระมหาไวโรจนตถาคต ด้วยเหตุที่จะทำลายทุกข์สกปรกทั้งปวงของทุรคติอบายมรรค ด้วยเหตุที่จะยังให้สรรพสัตว์ในนรก เดรัจฉาน ยมราชาโลก ได้บรรลุถึงความหลุดพ้น

ด้วยเหตุที่จะยังให้สรรพสัตว์ที่ได้รับทุกขภัย คือ การตกสู่ห้วงมหาสมุทรแห่งสังสารวัฏ ได้บรรลุถึงความหลุดพ้น ด้วยเหตุที่จะยังให้สรรพสัตว์ผู้มีอายุขัยสั้นน้อยด้วยบุญวาสนา ไม่อาจปกป้องช่วยเหลือได้ ผู้ยินดีในการกระทำอกุศลกรรมที่แปดเปื้อน ให้ได้รับประโยชน์

อีกทั้งธารณีนี้ ทรงไว้ซึ่งอานุภาพในชมพูทวีป เป็นเหตุให้สรรพสัตว์ในนรก ทุรคติ บรรดาผู้ที่เวียนว่ายในสังสารวัฏ สรรพสัตว์ผู้น้อยด้วยบุญวาสนา ผู้ไม่ศรัทธาในกรรมดีชั่ว สรรพสัตว์ผู้วิบัติต่อสัมมามรรคทั้งปวงเหล่านี้ ได้บรรลุถึงความหลุดพ้น”

佛告天帝：[我說此陀羅尼付囑於汝，汝當授與善住天子，復當受持、讀誦、思惟、愛樂、憶念、供養，於贍部洲與一切眾生，廣為宣說此陀羅尼印。亦為一切諸天子故，說此陀羅尼印，付囑於汝。天帝!汝當善持守護，勿令忘失。

พระพุทธองค์ รับสั่งกับเทวราชว่า “ตถาคต กล่าวธารณีนี้ เพื่อมอบให้เธอ เธอจงรับไปเพื่อสุปรติษฐิตเทวบุตร พึงจดจำ สาธยาย มนสิการไว้ มีความชื่นชมยินดี ตามระลึกถึงอยู่ แลสักการะ จงป่าวประกาศธารณีนี้ ให้กว้างขวางออกไปยังบรรดาสรรพสัตว์ในชมพูทวีปเถิด ทั้งเพื่อบรรดาเทวบุตรทั้งหลาย เป็นเหตุให้ (ตถาคต) กล่าวแสดงธารณีนี้ (ตถาคต) ขอมอบแก่เธอ ดูก่อน เทวราช เธอจงธำรงรักษาไว้ด้วยดีเถิด อย่าได้วิบัติ ลืมเลือน

天帝！若人須臾得聞此陀羅尼，千劫已來積造惡業重障，應受種種流轉生死，地獄、餓鬼、畜生、閻羅王界、阿修羅身、夜叉、羅剎、鬼神、布單那、羯吒布單那、阿波娑摩囉、蚊、虻、龜、狗、蟒蛇、一切諸鳥，及諸猛獸，一切蠢動含靈，乃至蟻子之身，更不重受，即得轉生諸佛如來，一生補處菩薩同會處生。或得大姓婆羅門家生，或得大剎利種家生，或得豪貴最勝

家生。天帝！此人得如上貴處生者，皆由聞此陀羅尼故，轉所生處，皆得清淨。

เทวราช หากบุคคล ที่ได้ยินธารณีนี้เพียงชั่วครู่ อกุศลกรรม ครุวิบาก ที่ได้กระทำสั่งสมมานับพันกัปล่วงมาแล้ว อันจะต้องเวียนว่ายในสังสารวัฏ นรก เปรต เดรัจฉาน ยมราชาโลก อสูร ยักษ์ รากษส ภูติ ปูฏนะ กตปูฏนะ ปีศาจ (อปสฺมาร) ยุง แมลง เต่า สุนัข ตะขาบ อสรพิษ ปักษีทั้งปวง บรรดาสัตว์เลื้อยคลานทั้งหลาย บรรดาเชื้อโรค (หนอน) ผู้มีปราณ (ชีวิต) ตลอดถึงมด ก็จะไม่ต้องได้รับวิบากอย่างนี้อีก จะได้กำเนิดร่วมกับพระพุทธตถาคต และพระโพธิสัตว์ผู้เกี่ยวเนื่องกับการเกิดอีกเพียงชาติเดียว (เอกชาติปฏิพันธโพธิสัตว์) บ้างจะกำเนิดในตระกูลพราหมณ์มหาศาล บ้างจะเกิดในตระกูลพระมหากษัตริย์ บ้างจะเกิดในตระกูลคฤหบดีผู้สูงส่ง

เทวราช บุคคลนี้จะได้เกิดในฐานะที่สูงส่งข้างต้น ล้วนเป็นเพราะได้สดับยลยินธารณีนี้เป็นเหตุ สถานที่จะถือกำเนิดล้วนบริสุทธิ์

天帝！乃至得到菩提道場最勝之處，皆由讚美此陀羅尼功德。如是；天帝！此陀羅尼名為〈吉祥，能淨一切惡道〉。此〈佛頂尊勝陀羅尼〉，猶如日藏摩尼之寶，淨無瑕穢，淨等虛空，光焰照徹無不周遍；若諸眾生，持此陀羅尼亦復如是。亦如閻浮檀金明淨柔軟，令人喜見，不為穢惡之所染著。天帝！若有眾生，持此陀羅尼亦復如是，乘斯善淨得生善道。

เทวราช ตลอดถึงจะได้บรรลุถึงโพธิมณฑลอันประเสริฐสุด เพราะได้สดุดีกุศลแห่งธารณีนี้ เป็นเช่นนั้นเทวราช ธารณีนี้มีชื่อว่า **ศฺรีมงฺคล, สรฺว ทุร คติ ปริ โศธน** (ธารณีอันเป็นสิริมงคล, สามารถชำระทุรคติทั้งปวงให้บริสุทธิ์) **พุทฺธอุษฺณีษวิชยธารณีนี้** อุปมาสุริย

ครรภรัตนมณีที่บริสุทธิ์ ปราศจากมลทินแปดเปื้อน มีความบริสุทธิ์ประดุจอากาศ เปลวรัศมีรุ่งเรืองแผ่ไปทั่ว

หากสรรพสัตว์ธำรงรักษาธารณีนี้ไว้ก็จะเป็นอย่างนี้ ทั้งประดุจทองชมพูนุทที่สุกใสบริสุทธิ์ วิจิตรงดงาม ยังให้ผู้พบเห็นยินดี ไม่ถูกเคลือบย้อมด้วยมลทินอาสวะ เทวราช หากมีสรรพสัตว์ธำรงธารณีนี้ก็เป็นอย่างนี้ จะได้อาศัยกุศลและความบริสุทธิ์นั้น ไปกำเนิดยังสุคติ

天帝！此陀羅尼所在之處，若能書寫、流通、受持、讀誦、聽聞、供養，能如是者，一切惡道皆得清淨，一切地獄苦惱悉皆消滅。]

佛告天帝：[若人能書寫此陀羅尼，安高幢上，或安高山，或安樓上，乃至安置堵波中。天帝！若有苾芻、苾芻尼，優婆塞、優婆夷、族姓男、族姓女，於幢等上，或見或與相近，其影映身，或風吹陀羅尼山幢等上塵落在身上；天帝！彼諸眾生所有罪業，應墮惡道，地獄、畜生，閻羅王界、餓鬼界、阿修羅身，惡道之苦，皆悉不受，亦不為罪垢染污。天帝！此等眾生，為一切諸佛之所授記，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

เทวราช ทุกสถานที่มีธารณีนี้ หากสามารถจารึก ขีดเขียน เผยแผ่ จำทรง สาธยาย อ่านท่อง สดับฟัง สักการะ หากสามารถกระทำอย่างนี้ ทุรคติทั้งปวงจะบริสุทธิ์ ความทุกข์เศร้าหมองของบรรดานรก ล้วนจะมลายสิ้น

พระพุทธองค์ รับสั่งกับเทวราชว่า "หากบุคคลสามารถจารึกขีดเขียนธารณีนี้ แล้วตั้งไว้ที่ส่วนบนสุดแห่งธวัชอันสูง (ยอดธง) หรือตั้งไว้ที่ภูเขาสูง หรือตั้งไว้บนหอสูง ตลอดถึงตั้งไว้ในสถูป

เทวราช หากมีภิกษุ ภิกษุณี อุบาสก อุบาสิกา บุรุษ สตรี ที่ได้แลเห็น บ้างได้เข้าใกล้ยอดแห่งธวัชนั้น บ้างเงาหรือแสงสะท้อน (แห่งยอดธงนั้น) มาสัมผัสที่กาย บ้างกระแสลมพัดผ่านกระทบธารณีนี้ที่ยอดเขา หรือธงธวัชนั้นแล้ว ละอองธุลีตกมาต้องร่างกาย

เทวราช อันสรรพสัตว์เหล่านั้น หากมีบาปกรรมที่พึงตกสู่ทุรคติ นรก เดรัจฉาน ยมราชาโลก เปรต อสูร เพื่อเสวยทุกข์ทรมานก็จะมิต้องรับทุกข์นั้น ทั้งมิต้องแปดเปื้อนด้วยบาปมลทิน

เทวราช สรรพสัตว์เหล่านี้ จะได้รับพยากรณ์จากพระพุทธเจ้าทั้งปวง ล้วนเป็นผู้ไม่เสื่อมถอยย้อนกลับจากพระอนุตรสัมมาสัมโพธิ

天帝！何況更以多諸供具，華鬘、塗香、末香、幢幡、寶蓋等，衣服、瓔珞，作諸莊嚴，於四衢道造 堵波，安置陀羅尼，合掌恭敬，旋繞行道，歸依禮拜。天帝!彼人能如是供養者，名摩訶薩埵，真是佛子，持法棟梁，又是如來全身舍利堵波塔。]

เทวราช แล้วจะประสาใดกับสิ่งของสักการะทั้งปวงเป็นอันมาก พวงมาลา เครื่องวิเลปนะ ผงหอม ธงธวัช แลรัตนฉัตรทั้งปวง อาภรณ์เกยูระ กระทำเป็นเครื่องอลังการทั้งหลาย (หากบุคคลใด) ได้สร้างสถูปที่ทางสี่แพร่ง เพื่อประดิษฐานธารณี ได้ประณมมือถวายความนอบน้อม แล้วเดินประทักษิณ น้อมกราบไหว้เป็นสรณะ

เทวราช บุคคลนั้นหากสามารถสักการะอย่างนี้ จักได้ชื่อว่า **มหาสัตว์** เป็นพุทธบุตรโดยแท้ เป็นเสาหลักผู้ค้ำชูพระธรรม อีกเป็นสถูปเจดีย์ที่บรรจุพระสารีริกธาตุทั่ววรกายแห่งพระตถาคต”

爾時閻摩羅法王，於時夜分來旨佛所，到已以種種天衣、妙華、塗香莊嚴，供養佛已，繞佛七匝，頂禮佛足，而作是言：[我聞如來演說讚持大力陀羅尼，故來修學。若有受持讀誦是陀羅尼者，我常隨逐守護，不令持者墮於地獄，以彼隨順如來言教而護念之。]

ก็แลครั้งนั้น ยมธรรมราช ได้มาเข้าเฝ้าพุทธมูลบาทในส่วนแห่งราตรีนั้นด้วย เมื่อมาถึงแล้ว ได้นำทิพยาภรณ์บุพผชาติอันวิจิตร เครื่องวิเลปนะ สุคันธชาติ และสิ่งอลังการนานาประการ ถวายสักการะต่อพระพุทธองค์แล้ว จึงทักษิณาวัตรพระพุทธองค์ ๗ รอบ น้อมศิรเศียรยังเบื้องพระพุทธบาท แล้วกราบทูลว่า

“ข้าพระองค์ได้ยินพระตถาคตตรัสสดุดีธารณีที่มีกำลังยิ่งใหญ่ เหตุนี้ จึงมาศึกษา บำเพ็ญ หากมีผู้จดจำ อ่านท่องสาธยายธารณีนี้ ข้าพระองค์จะตามปกป้องรักษาอยู่เป็นนิจ ไม่ยังให้ผู้ที่ธำรงไว้ต้องตกนรก ด้วยผู้นั้น ทรงไว้ซึ่งอนุสาสนีแห่งพระตถาคต แล้วยังมีจิตระลึกจะรักษาไว้ดังนี้”

爾時護世四大天王，繞佛三匝白佛言：[世尊!唯願如來為我廣說持陀羅尼法。]

爾時佛告四天王：[汝今諦聽，我當為汝宣說受持此陀羅尼法，亦為短命諸眾生說。當先洗浴，著新淨衣，白月圓滿十五日時，持齋誦此陀羅尼滿其千遍，令短命眾生遠得增壽，永離病苦，一切業障，悉皆消滅，一切地獄諸苦，亦得解脫。諸飛鳥畜生含靈之類，聞此陀羅尼一經於耳，盡此一身更不復受。]

สมัยครั้งนั้น เทวมหาราชทั้งสี่ ผู้เป็นโลกบาล ได้กระทำทักษิณาวรรตพระพุทธองค์ ๓ รอบ แล้วกราบทูลพระพุทธกรุณาว่า “ข้าแต่พระผู้มีพระภาค ขอพระตถาคตโปรดแสดงธรรมวิถีแห่งธารณีแก่ข้าพระองค์ด้วยเถิด พระพุทธเจ้าข้า”

เมื่อนั้น พระโลกนาถเจ้า ตรัสแก่จตุเทวราชว่า "บัดนี้ เธอจงสดับฟังโดยดีเถิด ตถาคตจะกล่าวแก่เธอ จงจดจำธารณีธรรมนี้ไว้เถิด จะกล่าวเพื่อหมู่สัตว์ผู้มีอายุขัยสั้น พึงชำระร่างกาย สวมใส่อาภรณ์ใหม่และสะอาด ในเดือนเพ็ญ ในเดือนเพ็ญ (ตั้งแต่ ๑ ค่ำ จนถึง) ขึ้น ๑๕ ค่ำ จงสมาทานอุโบสถศีล แล้วสาธยายธารณีนี้ เมื่อครบ ๑,๐๐๐ จบ จะยังให้หมู่สัตว์ผู้มีอายุขัยสั้น กลับมามีอายุขัยยืดยาว ได้ไกลจากทุกขโรคตลอดไป กรรมวิบากทั้งปวงจะมลายสิ้น หลุดพ้นจากสรรพทุกข์ทั้งปวงของนรก ฝูงสกุณาที่โบยบิน และเดรัจฉานผู้มีปราณ หากได้ยินธารณีนี้ผ่านโสตหนึ่งครั้ง เมื่อสิ้นอัตภาพนั้นแล้ว จักมิต้องเสวย (เดรัจฉานภูมิ) อีก"

佛言：[若人遇大惡病，聞此陀羅尼，即得永離，一切諸病，亦得消滅，應墮惡道，亦得除斷。即得往生寂靜世界，從此身已後，更不受胞胎之身，所生之處，蓮華化生，一切生處，憶持不忘，常識宿命。]

แล้วมีพุทธบรรหารว่า "หากบุคคลผู้ประสบโรคร้ายแรง เมื่อได้ยินธารณีนี้ ก็จะไกลจากโรคาพาธตลอดไป ทั้งจะมลายสิ้น ผู้พึงตกทุรคติ ก็จะปหานสิ้นซึ่งทุรคติ แล้วไปกำเนิดยังโลกธาตุที่ศานติสุข นับแต่อัตภาพนี้แล้ว ภายหลังมิต้องกำเนิดจากครรภ์ ทุกสถานที่กำเนิดย่อมอุบัติจากดอกบัว ทุกสถานที่กำเนิดจะตามระลึกจดจำได้ไม่ลืมเลือน ย่อมเป็นผู้รู้ชาติอดีตอยู่เป็นนิจ"

佛言：[若人先造一切極重惡業，遂即命終，乘斯惡業應墮地獄，或墮畜生、閻羅王界，或墮餓鬼乃至墮大阿鼻地獄。或生水中，或生禽獸異類之身，取其亡者隨身分骨，以土一把，誦此陀羅尼二十一遍，散亡者骨上，即得生天。]

มีพุทธดำรัสว่า "หากบุคคลได้กระทำกรรมวิบากที่สาหัสทั้งปวงไว้ก่อนแล้ว เมื่อสิ้นชีพลง ด้วยอาศัยอกุศลกรรมนั้น พึงตกสู่นรก บ้างตกสู่เดรัจฉาน ยมราชโลก บ้างตกสู่ภูมิแห่งเปรต จนถึงตกสู่มหาอเวจีนรก บ้างกำเนิดในสายน้ำ บ้างกำเนิดเป็นสัตว์เลื้อยคลานนานาประเภท ให้นำกระดูกบางส่วนจากร่างของผู้วายชนม์นั้น โดยใช้ดินหนึ่งกำมือสาธยายธารณีนี้ ๒๑ จบ โปรยไปยังกระดูกของผู้สิ้นชีพนั้น ก็จะยังให้ (ผู้สิ้นชีพนั้น) ได้กำเนิดยังเทวโลก"

佛言：[若人能日日誦此陀羅尼二十一遍，應消一切世間廣大供養，捨身往生極樂世界。若常誦念得大涅槃，復增壽命，受勝快樂。捨此身已，即得往生種種微妙諸佛剎土，常與諸佛俱會一處，一切如來恒為演說微妙之義，一切世尊即授其記，身光照曜一切剎土。]

มีพุทธดำรัสว่า "หากบุคคลใด สามารถสาธยายธารณีนี้วันละ ๒๑ จบ ทุกวัน จะถือเป็นการสักการะที่มหาศาลยิ่งใหญ่ในโลกธาตุทั้งปวง เมื่อสละอัตภาพแล้ว ย่อมถือกำเนิดยังสุขาวดีโลกธาตุ หากหมั่นภาวนาสาธยาย จะได้บรรลุถึงมหานฤพาน จะมีอายุขัยยืดยาวเสวยสุขอันวิเศษ เมื่อละกายสังขารนี้แล้ว ย่อมได้กำเนิดยังพุทธเกษตรที่ประเสริฐต่างๆ ได้ร่วมอยู่ในสันนิบาตของพระพุทธเจ้าทั้งปวงเป็นนิจ พระตถาคตเจ้าทั้งปวงนั้น จะทรงแสดงอรรถอันวิเศษ พระผู้มีพระภาคเจ้าทั้งหลายจะประทานพยากรณ์ รัศมีประภาสแห่งกายจะส่องสว่างไปยังทุกพุทธเกษตร"

佛言：[若誦此陀羅尼法，於其佛前，先取淨土作壇，隨其大小，方四角作，以種種草華散於壇上，燒眾名香，右膝著地胡跪，心常念佛，作慕陀羅尼印；屈其頭指，以大母指押，合掌

當其心上，誦此陀羅尼一百八遍訖，於其壇中如雲王雨華，能遍供善八十八俱胝伽沙那庾多百千諸佛，彼佛世尊咸共讚言：[善哉希有!真是佛子。]即得無障礙智三昧，得大菩提心莊嚴三昧，持此陀羅尼法應如是。]

มีพุทธดำรัสว่า "หากสาธยายธารณีธรรมนี้ที่เบื้องหน้าพระพุทธ (ปฏิมา) พึงเลือกสถานที่บริสุทธิ์เพื่อกระทำมณฑลแล้วแต่ขนาดใหญ่เล็ก มีสี่ด้าน ใช้หญ้าและมาลีนานาพันธุ์ โปรยปรายบนมณฑลนั้น เผามวลหมู่ของหอมชั้นเลิศ คุกเข่าเบื้องขวาจรดแผ่นดิน ในจิตระลึกถึงพระพุทธเจ้าอยู่เป็นนิจ กระทำความเลื่อมใสต่อธารณีมุทรา ให้งอปลายนิ้วชี้จรดนิ้วหัวแม่มือ แล้วประสานมือไว้ที่อุระ สาธยายธารณีนี้ ๑๐๘ จบ แล้วในมณฑลนั้น จะอุปมาว่ามีราชาแห่งเมฆา โปรยปรายบุปผชาติ สามารถถวายสักการะต่อพระพุทธเจ้าจำนวนเท่าเม็ดทรายในคงคารวม ๘๘ โกฏิแสนนยุตะพระองค์อย่างถ้วนทั่ว พระพุทธโลกนาถเหล่านั้น ล้วนทรงสดุดีว่า สาธุ หาได้ยากยิ่งนัก ถือเป็นพุทธบุตรโดยแท้ ได้บรรลุถึงชญานสมาธิอันไร้เครื่องข้องขัด (อาวรณชญานสมาธิ) ได้บรรลุถึงมหาโพธิจิตตวยูหสมาธิ ธำรงธารณีธรรมนี้ อันสมควรแล้วอย่างนี้"

佛告天帝：[我以此方便，一切眾生應墮地獄道，令得解脫，一切惡道亦得清淨，復令持者增益壽命。天帝!汝去將我此陀羅尼，授與善住天子，滿其七日，汝與善住俱來見我。]

爾時天帝於世尊所，受此陀羅尼法，奉持還於本天，授與善住天子。爾時善住天子受此陀羅尼已，滿六日六夜，依法受持，一切願滿，應受一切惡道等苦，即得解脫，住菩提道，增壽無量。甚大歡喜，高聲歎言：[希有如來!希有妙法!希有明驗!甚為難得，令我解脫。]

มีพุทธดำรัสต่อเทวราชว่า "ตถาคตใช้อุปายะนี้ เพื่อสรรพสัตว์ทั้งปวง ผู้สมควรตกนรกภูมิให้ได้บรรลุถึงความหลุดพ้น บรรดาทุรคติทั้งปวงจึงได้ลุถึงความบริสุทธิ์ ทั้งยังให้ผู้ธำรงไว้ได้มีอายุขัยยืดยาว

เทวราช เธอจงนำธารณีของเรานี้ ไปมอบให้กับสุปรติษฐิตเทวบุตร เมื่อครบถ้วนเจ็ดวันแล้ว เธอพร้อมด้วยสุปรติษฐิตเทวบุตรจงมาพบตถาคตพร้อมกัน"

ครั้งนั้น เทวราช เมื่อได้รับธารณีนี้เฉพาะพระพักตร์แห่งพระโลกนาถเจ้า และน้อมรับพุทธบัญชาแล้ว จึงกลับไปยังเทวนิวาสดังเดิม แล้วมอบให้สุปรติษฐิตเทวบุตร

ครานั้น สุปรติษฐิตเทวบุตร เมื่อได้รับธารณีนี้แล้ว ครบถ้วน ๖ ทิวา ๖ ราตรี ที่ได้จดจำแลประพฤติตามธรรมวิธี สรรพสิ่งได้บริบูรณ์สมดังปณิธาน ทุกข์แห่งอบายมรรคทั้งปวงที่พึงจะได้รับ ล้วนบรรลุถึงความหลุดพ้น แล้วตั้งอยู่ในโพธิมรรค มีอายุขัยยืดยาวออกไปไม่มีประมาณ ให้บังเกิดมหาโสมนัสอย่างยิ่ง ได้อุทานด้วยเสียงอันดังว่า

"พระตถาคตเจ้าหาได้ยากยิ่งนัก พระสัทธรรมหาได้ยากยิ่งนัก ผลอันวิเศษหาได้ยากยิ่งนัก ช่างยากจะได้เข้าถึง ได้ยังให้เราได้หลุดพ้นแล้ว"

爾時帝釋至第七日，與善住天子，將諸天眾，嚴持華鬘、塗香、末香、寶幢、幡蓋、天衣、瓔珞，微妙莊嚴，往詣佛所設大供養。以妙天衣及諸瓔珞，供養世尊，繞百千匝，於佛前立，踊躍歡喜，坐而聽法。

爾時世尊舒金色臂，摩善住天子頂，而為說法授菩提記。佛言：[此經名《淨除一切惡道佛頂尊勝陀羅尼》，汝當受持。]

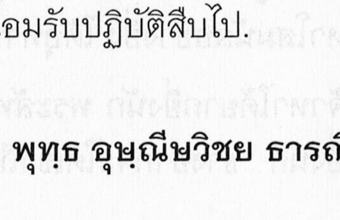
爾時大眾聞法歡喜，信受奉行。

กาลนั้น เมื่อลุถึงวันที่ ๗ ท้าวสักกะพร้อมด้วยสุปรติษฐิต เทวบุตร ได้นำหมู่เทวนิกร ต่างถือเอาพวงมาลา สุคันธวิเลปนะ จุณสุคนธ์ รัตนฉัตรธวัชธง ทิพยอาสน์ เกยูระ อันประณีตวิเศษอลังการ มาเฝ้ายังที่ประทับของพระพุทธองค์ แล้วกระทำมหาสักการะ ใช้ทิพยาภรณ์ และสร้อยสังวาล เกยูระทั้งปวงถวายบูชาแด่พระโลกนาถเจ้า ได้กระทำทักษิณาวรรตนับร้อยพันรอบ (แสนรอบ) แล้วยืนอยู่เบื้องหน้าพระพุทธองค์ บังเกิดอุเพงคาปีติ แล้วนั่งลงสดับธรรม

ครั้งนั้น พระผู้มีพระภาคเจ้า ทรงยื่นสุวรรณหัตถ์สัมผัสศีรษะของสุปรติษฐิตเทวบุตร แล้วทรงแสดงธรรมีกถาประทานโพธิพยากรณ์ มีพุทธฎีกาว่า ธรรมสูตรนี้มีชื่อว่า **สรฺว ทุรฺคติ ปริโศธน พุทฺธอุษฺณีษ วิชย ธารณี** (ธารณีแห่งพระพุทธอุษณีษวิชัยอันสามารถชำระทุรคติทั้งปวงให้บริสุทธิ์) เธอพึงจดจำไว้เถิด

ก็โดยสมัยนั้นแล บรรดามหาชน ที่ได้สดับธรรมแล้วให้บังเกิดปีติโสมนัส มีศรัทธาน้อมรับปฏิบัติสืบไป.

จบ.... พุทฺธ อุษฺณีษวิชย ธารณี สูตฺร



ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བགོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །
此咒置經書中　可滅誤跨之罪

คำอ่านพระคาถา

สรฺว ทุรฺ คติ ปริ โศธน อุษฺณีษ วิชย ธารณี

大佛頂尊勝陀羅尼梵音

นโม ภะคะวะเต ไตรโลกะยะ ประติวิศิษฏายะ พุทธายะ ภะคะวะเต ตัทยะถา โอม วิศุทธะยะ วิศุทธะยะ อะสะมะ สะมะ สมันตะวะภาสะ สะผะระณะ คติ คะหะนะ สะวะภาวะ วิศุทเธ อภิษิญจะตุ มัม สุคะตะ วะระ วะจะนะ อมฤตะ อภิเษไก มหา มันตะระ ปะไท อาหะระ อาหะระ อายุ สัม ธาระณิ โศธะยะ โศธะยะ คะคะนะ วิศุทเธ อุษะณีษะ วิชะยะ วิศุทเธ สหัสะระ รัศมิ สัม โจทิเต สรวะ ตถาคะตะ อวโลกะนิ ษัฏ ปารมิตา ปริปูระณิ สระวะ ตถาคะตะ มติ ทะศะ ภูมิ ประติษฐิเต สระวะ ตถาคะตะ หฤทะยะ อธิษฐานา ธิษฐิตะ มหา มุทเร วัชะระ กายะ สัม หะตะ นะ วิศุทเธ สรวา วะระณะ อปายะ ทุระคะติ ปะริ วิศุทเธ ประะติ นิวะรัตตะยะ อายุ ศุทเธ สะมะยะ อธิษฐิเต มณิ มณิ มหา มณิ ตะถะตา ภูตะ โกฏิ ปริศุทเธ วิสะผุตะ พุทธิ ศุทเธ ชะยะ ชะยะ วิชะยะ วิชะยะ สะมะระ สะมะระ สระวะ พุทธะ อธิษฐิตะ ศุทเธ วัชริ วัชระ คระเภ วัชะรัม ภาวะตุ มะมะ (...ใส่ชื่อผู้สวด หรือ ชื่อผู้ที่เราจะสวดให้) ศรีรัม สะระวะ สัตตะวา นาม จะ กายะ ปริ วิศุทเธ สระวะ คะติ ปริศุทเธ สระวะ ตถาคะตะ สิญจะ เม สมาศะวาสะ ยันตุ สระวะ ตถาคะตะ สมาศะวาสะ อธิษฐิเต พุทธะยะ พุทธะยะ วิพุทธะยะ วิพุทธะยะ โพธะยะ โพธะยะ วิโพธะยะ วิโพธะยะ สมันตะ ปริศุทเธ สระวะ ตถาคะตะ หฤทะยะ อธิษฐานา ธิษฐิตะ มหา มุทเร สวาหา

รายชื่อ อุษณียวิชัยสูตร และ อุษณียวิชัยธารณี ที่มีการแปลสู่ภาษาจีน และบันทึกอยู่ในสารบาญคัมภีร์ของพระไตรปิฎกมหายาน（大正藏）

《大正藏》有關尊勝經咒的資料，主要收在 19 卷；在 39 卷收有本書軸心的所謂唐本（法崇本）。詳如下：

序號	經號	卷數頁碼（以咒爲主）	經名	譯者	譯經年代	咒文漢譯字數
1	967	19, p.350b	佛頂尊勝陀羅尼經[1]	唐．佛陀波利譯（高麗本）	唐．儀鳳元年(676)	395
2	967	19, p.352a	佛頂尊勝陀羅尼經	同上，宋本	同上	301
3	967	19, p.352b	佛頂尊勝陀羅尼經	同上，明本	同上	304
4	1803	39, p.1012a	佛頂尊勝陀羅尼經疏[2]	唐．法崇述（以下簡稱唐本）	（唐．大曆十一年(776)）	320

---

[1] 《大正藏》經號 967 本身收有三個咒語，分別是高麗本（T-19, p.350b）、宋本（T-19, p.352a）、明本（T-19, p.352b），另外在卷三十九有 1803 經收有法崇本，我們稱為唐本，總共有四本。本書的研究，以唐本為主，不過由於高麗本非常盛行，日本學者的研究也以高麗本為準，所以本書亦列出高麗本、宋本、明本與唐本的比較。

[2] 第三十九卷《佛頂尊勝陀羅尼經疏》所收的咒語，即本書所謂的唐本，該《疏》所採用的經文與咒語版本，也是佛陀波利本。

5	968	19, p.353c	佛頂尊勝陀羅尼經	唐・杜行顗譯	唐・儀鳳四年(679)	307
6	969	19, p.356a	佛頂最勝陀羅尼經	唐・地婆訶羅譯	唐・永淳元年(682)	373
7	970	19, p.359b	最勝佛頂陀羅尼淨除業障呪經	唐・地婆訶羅譯	唐・儀鳳初～垂拱末(676～688)	311
8	971	19, p.362b	佛說佛頂尊勝陀羅尼經	唐・義淨譯	唐・景龍四年(710)	325
9	972	19, p.367a	佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法	唐・不空譯	唐・天寶五年～大曆九年(746~774)	315
10	973	19, p.372a	尊勝佛頂脩瑜伽法軌儀	唐・善無畏譯	唐・開元五年至二十三年(717~735)	384
11	973	19, p.377a	尊勝佛頂脩瑜伽法軌儀	唐・善無畏譯（依丙本）	唐・開元五年至二十三年(717~735)	420
12	973	19, p.377b	尊勝佛頂脩瑜伽法軌儀（悉曇體）	唐・善無畏譯（依靈雲寺版普通真言藏）	唐・開元五年至二十三年(717~735)	353（悉曇字）
13	974 A	19, p.383c	最勝佛頂陀羅尼經	宋・法天譯	宋・開寶六年(973)	597

14	974 B	19, p.384b	佛頂尊勝陀羅尼	日・東寺三密藏古寫本	?	513
15	974 C	19, p.387b	加句靈驗佛頂尊勝陀羅尼記——佛頂尊勝陀羅尼	唐・武徹述	唐・永泰元年(765)	380
16	974 C	19, p.387c	加句靈驗佛頂尊勝陀羅尼記——佛頂尊勝陀羅尼加字具足本	唐・武徹述加句具足本	唐・永泰元年(765)	423
17	974 D	19, p.388b	佛頂尊勝陀羅尼注義	唐・不空譯	唐・天寶五年～大曆九年(746～774)	332
18	974 E	19, p.389a	佛頂尊勝陀羅尼真言	日・平安時代寫，東寺三密藏本	?	318
19	974 F	19, p.396b	佛頂尊勝陀羅尼別法[3]	唐・若那譯	唐・開成三年(838)	未列咒文

[3] 經號 974F 的《佛頂尊勝陀羅尼別法》，並未列出〈尊勝咒〉，只是敘述持咒時結壇法、及其他相關事宜的作法。

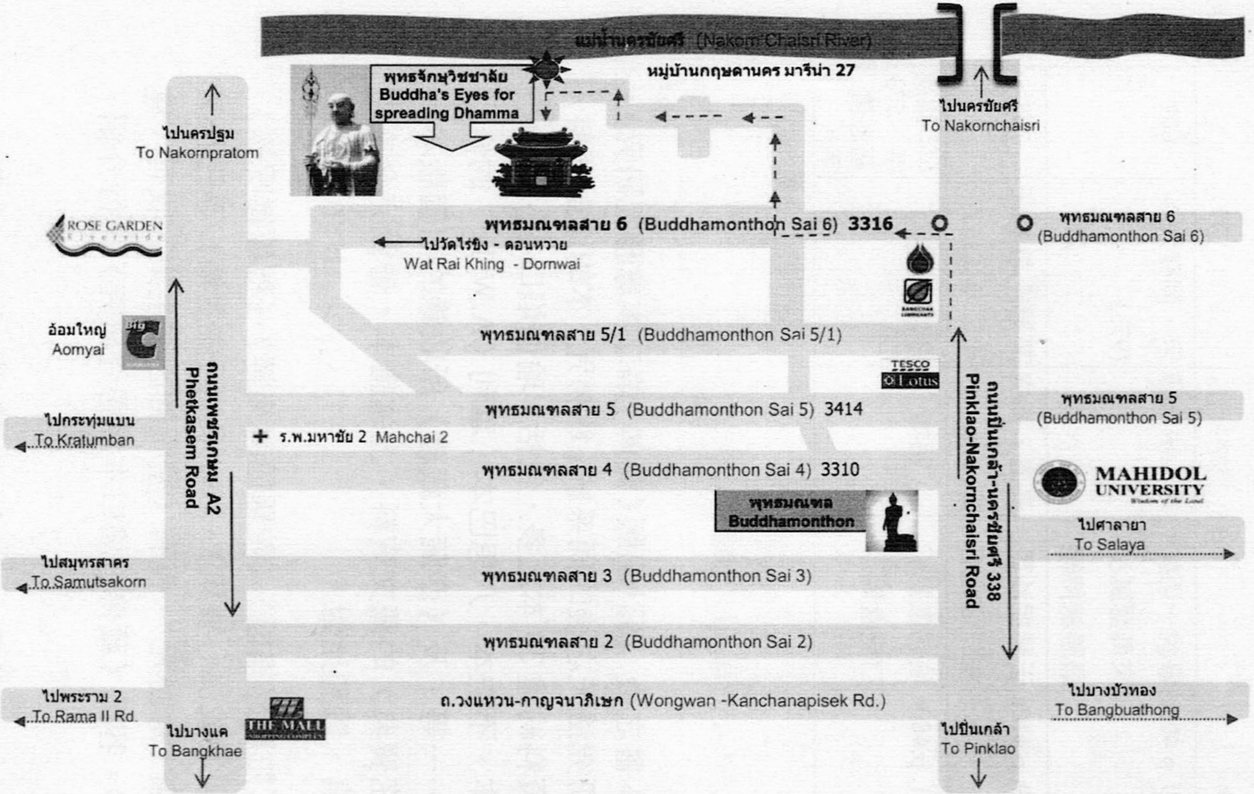
20	978	19, p.407c	佛說一切如來烏瑟膩沙最勝總持經	宋・法天譯	宋・開寶六年(973)	607
21	979	19, p.410a	于瑟抳沙毘左野陀囉尼	高麗・指空譯	高麗・恭愍王十二年(1363)	705
22	1320	21, p.480c	瑜伽集要焰口施食儀	明本	?	653 個漢字，573 個悉曇字。

附註

1.本社繼本書之後，預計出版《藏傳・焰口本尊勝咒研究》，該書將研究法天之後的同系統〈尊勝咒〉本的比對資料。比對的資料約達 30 本之多，包括：瑜伽焰口本、房山石經慈賢本、不空本，八思巴本，韋利（A.Wylie）的修訂梵文本……等，及《西藏大藏經》所收錄的七個版本，與《藏密寶典》的藏文資料。上述諸本，皆做完全文的羅馬轉寫，以利比對。

2.此外在《陀羅尼集經》、《陀羅尼雜集經》、《種種雜呪經》、《顯密圓通成佛心要集》、《密呪圓因往生集》等咒語集中，查無〈尊勝咒〉，僅有《密呪圓因往生集》收有〈尊勝心呪〉，容待《藏傳・焰口本尊勝咒研究》再行介紹。

**ข้อมูลจากหนังสือ 唐本漢傳尊勝咒研究



มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย (วัดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์) เลขที่ 88 หมู่1 ต.หอมเกร็ด อ.สามพราน จ.นครปฐม 73110

Buddha's eyes for spreading Dhamma Foundation; Buddha Juksu Vichalai (Ksitigarbha Bodhisattva Temple)

88 Moo1 Tambon Homkred Amphur Sampran Nakornpratom 73110 www.mahaparamita.com

โทร.034 393 404 LINE ID : Buddhajaksu

รายชื่อผู้ร่วมพิมพ์หนังสือ

鄭惠珊、張亞崇 5,000 บาท
陳月婷合家 1,000 บาท

蕭瑞銘 黃慧津 林覺慈 林覺常
林覺永 林覺溫 林覺恩 林覺智
林士桐 林林青 林霖霖 林培虹
林純純 林甜甜 林鍶鍶 林榕榕
陳亞輝-林雪雲 合家 劉彥佑-深婉芬 合家 陳漢源-莊惜春 合家
王木強-莊惜芬 合家 周德美-鄧悅美 合家 莊惜金 合家
莊林強-馬美侵 合家 黃亞翁 考可公司
望稿公司 莆明宣-朱細妹 劉彩雲
劉彩蓮 林美仙 王初君 翁惠清
劉彩鳳 湹羡贊 披威公司 漢旆叻
漢輝財 漢輝龍 漢惠芬 漢惠珠
漢惠蘭 周扳發 陳美瑚 芝美卿
芝美麗 林文惠 沈亞倫 馬惠瑛
30,000 บาท

毛曾悅英 毛金禞 毛錦明 毛錦芳
汪鎮富 毛錦華 汪炳金 汪淑珍
汪楸泓 迴向毛門汪門歷代祖先
3,000 บาท

黃馬麗娟合家 500 บาท
林賽娥 500 บาท
陳千金 และ 鄧美香 500 บาท
周淑珍 100 บาท
蔡麗蓉 100 บาท

คุณมนัส เลิศวัฒนาเสรี-คุณสุวรรณี แซ่เล้า 5,000 บาท
คุณบุญวดี บัณฑุกุล 4,000 บาท
คุณสุรชาติ-คุณลัดดาวัลย์-คุณนิรมล-คุณสุพจน์-คุณพรพรรณ เรืองพยุงศักดิ์ 3,000 บาท
คุณศุภณัฐ อัฐภิญญากุล 2,000 บาท
คุณเพชรอุบล กาญจนพิมล 2,000 บาท
คุณจินตวีร์-คุณสุวัฒน์ เจนจิรวัฒนา และครอบครัว 2,000 บาท
คุณอนันต์-คุณวิภาวี จึงประเสริฐ และครอบครัว 2,000 บาท
คุณสถาพร เฉลิมชัยวัฒนา (ผลไพบูลย์เอ็นจิเนียริง) 2,000 บาท
คุณมณีวรรณ์ เปี่ยมวรกิตติ์ และครอบครัว 2,000 บาท
คุณประพาส-คุณอมราภรณ์ อพิญชพงศ์ 2,000 บาท
คุณสุคนธ์ อัญชลีรัตน์ และครอบครัว 1,200 บาท
คุณนวลจันทร์ ตันฑ์ศรีสุโรจน์ 1,000 บาท
คุณวิชัย ตันฑ์ศรีสุโรจน์ 1,000 บาท
คุณฐิติวัลคุ์ ตัณฑ์ศรีสุโรจน์ 1,000 บาท
คุณสมพร ผลพานิชย์ 1,000 บาท
คุณขัติยา สร้อยสนธิ 1,000 บาท
คุณอรพินทร์ เสรีรักษ์ 1,000 บาท
คุณรติบรรพ์ โสมะบุตร 1,000 บาท
คุณภวิกา โรจน์วงศ์ 1,000 บาท
นท.หญิง เมลดา ประเสริฐ 1,000 บาท
คุณกฤตนพ ทวีศุภพงษ์ และครอบครัว 1,000 บาท
คุณนฤมล พงศ์กุศลจิตต์ 1,000 บาท
คุณเสรี ศรีสอาด 1,000 บาท
คุณทรงวุฒิ วนาวิริยะสกุลและครอบครัว 1,000 บาท

คุณพิสิษฐ์ เหล่าศิริรัตน์และครอบครัว	1,000 บาท	คุณพัชรี รัตนมั่นเกษมและครอบครัว	1,000 บาท
คุณสุชาติ-คุณจิราภรณ์ สุจินตนารัตน์ และครอบครัว	1,000 บาท		
คุณวราภรณ์ สถาพรภิญโญและครอบครัว	1,000 บาท		
ครอบครัว วงศ์สุริยานนท์	700 บาท	คุณมงคล ตันติมานิภัณฑ์	700 บาท
คุณนวัชภรณ์ นิธิวรภา (周妙英) และครอบครัว	640 บาท		
คุณอนุชา ฉัตรอภิคม	500 บาท	คุณฐิติพัทธ์กานต์ ศรีมกุฏ	500 บาท
คุณบุญสม รัตนศิวโมกษ์	500 บาท	คุณฤดี อุดมแก้วกาญจนา	500 บาท
คุณสิรินกานต์ ใจเสริษฐ์ (แม่ชีอ้อย) และครอบครัว	500 บาท		
คุณจณิษฎา พึ่งจีน-คุณทิพย์รัตน์ โรจน์ประสิทธิ์	500 บาท		
คุณยุพาพร-คุณวัชระ ศรีจึงเจริญชัย	500 บาท	คุณปุญญิศา ปรัชญาทิพากร	500 บาท
คุณหลีเคี้ยม แซ่ฮ้อ	500 บาท	คุณพรทิพย์ กิตติคุณ	500 บาท
คุณไพศาล ศรีรันดา	500 บาท	คุณพชรพร ผึ่งวงญาติ	500 บาท
คุณเอกชัย ศรีรันดา	500 บาท	คุณจารุพงษ์ พลซา	500 บาท
คุณพุทธิดา จริโมภาส	500 บาท	คุณอัณณพ ลีลามณี	300 บาท
คุณประทีป-คุณอาภรณ์ ลีลามณี	300 บาท	คุณวรรณี ลีลามณี	300 บาท
คุณสุพัฒน์-คุณประภา อาณาประโยชน์	300 บาท	คุณพรรณศรี เชิดชูพันธ์เสรี	220 บาท
คุณภัสรี ธนะเอนกเจริญ	200 บาท	คุณวาลินี ตันหลวงกาศ	200 บาท
คุณศนิ สดากร	200 บาท	คุณนฤมล จายส์ และครอบครัว	200 บาท
คุณนฤมล เลิศวัฒนาเสรี	200 บาท	คุณนิรมล เลิศวัฒนาเสรี	200 บาท
คุณนนฤดี เลิศวัฒนาเสรี	200 บาท	คุณนริภรณ์ เลิศวัฒนาเสรี	200 บาท
คุณพิชัย เลิศวัฒนาเสรี	200 บาท	คุณทิพรัตน์ เลิศวัฒนาเสรี	200 บาท
คุณอุษา กาญจนัมพร	200 บาท	คุณคมเดช ทิตภาพงศ์	200 บาท
คุณทอฝัน สุวรรณธนรัชต์	100 บาท	คุณมยุรี แดงเจริญ	100 บาท
คุณสุนิฐา อันศรีแก้ว	100 บาท	คุณโกศล ดอกขัก	100 บาท
คุณศศิธร เกลี้ยงกลม	100 บาท	คุณทองจริง บุญเกิด	100 บาท
คุณบุญธรรม เกลี้ยงกลม	100 บาท	คุณบุญล้อม เอมโอฐ	100 บาท
คุณสม เพิ่มพูน	100 บาท	คุณชุ่ม เพิ่มพูน	100 บาท
คุณจิรพรรณ จันทร์งาม	100 บาท	คุณสุพรรณี แยมโต	100 บาท
คุณเบญจมาศ อนรโฆเมธี	100 บาท	คุณแก้วตา แซ่แต้	100 บาท
คุณโกศล เกษมสุขไพศาล	100 บาท	คุณปิยะนันท์ ฮะยู้	100 บาท
คุณทวี อนรโฆเมธี	100 บาท	คุณมันชัย-คุณภัทรพร ทองย้อย	100 บาท
คุณจำเริญ กระทุ่มนอก	100 บาท	คุณประพันธ์ ช่อเหมือน	100 บาท
คุณธนาณัติ จันทร์ทรา	100 บาท	คุณสาธิตา อนรโฆเมธี	100 บาท
คุณจารุวรรณ อุดมลาภ	100 บาท	คุณนันทิยา นาคมั่น	100 บาท
คุณอ้อย รัตนา	100 บาท	คุณศรีนวล ศิริลือชัย	
คุณแม่อาเพ็ก แซ่โง้ว		คุณนวพร ไชยสุกัลย์	
ผู้ไม่ประสงค์ออกนาม		ลูกหลานญาติมิตร อุทิศกุศลให้นายกำธร รัตนชินกร	

รายนามผู้ร่วมบริจาคท่านใดผิด-ตก คณะผู้จัดพิมพ์ขออภัยมา ณ ที่นี้ด้วย

อาจารย์เสถียร โพธินันทะ กล่าวว่า

"อุณหิสวิชัยสูตร" สูตรนี้ เลื่อนแปรมาจาก "อุษณีวิชัยธารณี"

ในภาษาสันสกฤตของมนตรยานอย่างไม่ต้องสงสัย

แต่ตัวคาถากลับแต่งเป็นภาษาบาลีและไม่มีเค้าเหมือนฝ่ายสันสกฤตเลย

เข้าใจว่าจะเป็นด้วยท่านผู้แต่งคงไม่ได้ฉบับสันสกฤตมาเป็นแบบเป็นราก

แต่คงได้ทราบความขลังความศักดิ์สิทธิ์ของอุษณีษวิชัยธารณีมาเป็นอย่างดี

จึงได้แต่งเป็นสูตรบาลีขึ้นที่จะแต่งในลังกาหรือในเมืองไทยนี่เอง...

(จาก...หนังสือกระแสมนตรยานในนิกายเถรวาท)

พิมพ์แจกเป็นธรรมทาน ห้ามซื้อขาย